

हंगरी के मानव संसाधन मंत्रालय
तथा
भारत के युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय
के बीच
खेल के क्षेत्र में सहयोग पर
समझौता ज्ञापन

हंगरी का मानव संसाधन मंत्रालय तथा भारत का युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय (इससे आगे 'पक्षों' के रूप में संदर्भित),

अपने-अपने देश के राष्ट्रीय कानूनों और अन्य अंतरराष्ट्रीय करारों द्वारा परिभाषित शक्तियों के अनुसार,

दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को प्रगाढ़ बनाने और खेल और शारीरिक शिक्षा के क्षेत्र में सहयोग बढ़ाने की इच्छा से,

निम्नानुसार समझौता करने पर सहमत हुए हैं:

1. दोनों पक्ष समानता और आपसी लाभों के आधार पर अपने-अपने देश में खेलों के विकास में योगदान देने के लिए खेलों और शारीरिक शिक्षा कार्यक्रमों के क्षेत्र में सहयोग बढ़ाने का प्रयास करेंगे।
2. दोनों पक्ष अपने-अपने देश के खेल संगठनों के बीच प्रत्यक्ष संबंधों पर आधारित सहयोग को प्रोत्साहित करने और बढ़ाने का प्रयास करेंगे।
3. ओलंपिक समितियों, खेल परिसरों, विश्वविद्यालयों, खेल विज्ञान निकायों तथा खेल सुविधाओं के नवीकरण और प्रबंधन के लिए जिम्मेदार प्राधिकरणों को सहयोग में प्रतिभागियों के रूप में शामिल किया जाएगा।

4. दोनों पक्ष खेल अवसंरचना के निर्माण, खेल सुविधाओं के प्रबंधन और प्रशासन के क्षेत्र में तकनीकी जानकारी और अनुभवों का उपयोग करने के लिए खेल सुविधाओं के नवीकरण और प्रबंधन के लिए जिम्मेदार प्राधिकरणों के बीच प्रत्यक्ष सहयोग को बढ़ावा देंगे।

5. इस सहयोग में प्रतिभागी संगठन संयुक्त कार्यक्रमों की वित्तीय शर्तों तथा कार्यक्रमों की तारीख, स्थान और अंतर्वस्तु सहित किसी अन्य व्यावहारिक परिस्थिति, संभावित प्रतिभागियों तथा अनुवर्ती कार्रवाई के लिए प्रत्यक्ष रूप से परस्पर एक दूसरे से सहमत होंगे।

6. खेल कार्यकलापों के लिए जिम्मेदार सरकारी एजेंसियां संबंधित कर्ताओं के बीच कार्यकलापों को पूरा करने में सहायता करने के लिए समन्वय और सूचना के आदान-प्रदान को आगे बढ़ावा देंगी।

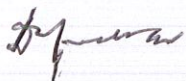
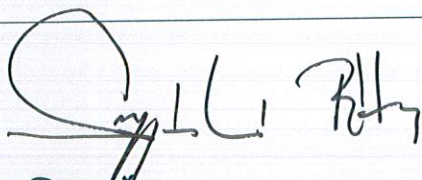
7. वर्तमान समझौता ज्ञापन की व्याख्या या लागू करने के संबंध में असहमति के मुद्दों का समाधान आपसी परामर्श या राजनयिक माध्यमों से किया जाएगा।

8. यह समझौता ज्ञापन हस्ताक्षर होने की तारीख को प्रभाव में आ जाएगा। यह समझौता ज्ञापन पांच वर्ष के लिए वैध है और इसके कार्यान्वयन के पांच वर्ष के बाद इसे जारी रखने या इसमें संशोधन करने के विचार से दोनों पक्षों द्वारा इसका मूल्यांकन किया जाएगा।

9. इस समझौता ज्ञापन को दोनों पक्षों द्वारा लिखित रूप में और राजनयिक माध्यमों से निरस्त किया जा सकता है। ऐसी स्थिति में समझौता ज्ञापन को निरसन संबंधी सूचना की प्राप्ति के छह महीने के बाद समाप्त किया जाएगा।

10. यदि इस समझौता ज्ञापन का पर्यावसान किया जाता है, इसके प्रावधान इसकी वैधता के दौरान शुरू किए गए कार्यक्रमों और परियोजनाओं के लिए जारी रहेंगे।

11. हंगरी, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक में दो मूल प्रतियों में 17 अक्टूबर, 2013 को नई दिल्ली में निष्पादित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक। मतभिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

 (दिनकर खुल्लर) सचिव (पश्चिम) विदेश मंत्रालय भारत सरकार की ओर से	 (पोटर सिजाती) प्रधान मंत्री के कार्यालय में विदेश आर्थिक मामलों के राज्य सचिव हंगरी सरकार की ओर से
---	--

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SPORTS
BETWEEN
THE MINISTRY OF HUMAN RESOURCES OF HUNGARY
AND
THE MINISTRY OF YOUTH AFFAIRS AND SPORTS OF INDIA

The Ministry of Human Resources of Hungary and the Ministry of Youth Affairs and Sports of India and (hereinafter referred to as "The Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations and to further develop the cooperation in the field of sports and physical education between the two countries,

In conformity with the competencies defined by the national laws of each country and with other international agreements,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall endeavor to promote cooperation in the field of sports and physical activities in order to contribute to the development of sports of their respective countries on the basis of equality and mutual benefits.
2. The Parties shall encourage and promote cooperation based on direct relations between their countries' sports organizations.
3. The participants of the cooperation may include the Olympic Committees, sport federations, universities, sport scientific bodies as

well as the authorities responsible for the renovation and management of sport facilities.

4. The Parties shall encourage the direct cooperation between the authorities responsible for the renovation and management of sport facilities with a view to use the know-how and experiences in the field of building sport infrastructure, management and administration of sport facilities.
5. The organizations participating in the cooperation shall agree directly with each other on the financial conditions of the joint programmes as well as on any other practical circumstance including date, venue and content of the programmes, the expected participants as well as the follow-up of the activity.
6. Governmental agencies responsible for sport activities may support coordination and exchange of information with a view to help the fulfilment of the activities between the actors concerned.
7. Disagreements concerning the interpretation or application of the present Memorandum of Understanding shall be settled by mutual consultations or via diplomatic channels.
8. This Memorandum of Understanding enters into force on the day of its signature. The Memorandum of Understanding is valid for five years and before five years its implementation shall be evaluated by the Parties with a view to its continuation or modification.
9. This Memorandum of Understanding can be annulled by the Parties in written form and via diplomatic channel at least six months prior to its expiration date. In this case, the Memorandum of

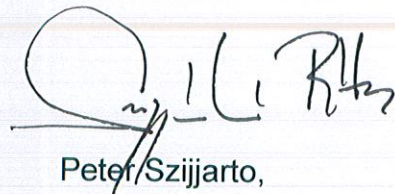
Understanding shall be terminated six months after receipt of the notice on annulment.

10. In case this Memorandum of Understanding is terminated, its provisions shall continue in respect of the programmes and projects launched during its validity.

11. Done at New Delhi on 17th October 2013 in two original copies, each in Hindi, English and Hungarian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.



Dinkar Khullar,
Secretary (West)
Ministry of External Affairs,
FOR THE GOVERNMENT OF INDIA


Peter Szijarto,

State Secretary for Foreign and
External Economic Affairs in the
Prime Minister's Office
FOR THE GOVERNMENT OF HUNGARY

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

a sport-együttműködésről

India Ifjúsági és Sportminisztériuma

valamint

Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma

között

India Ifjúsági és Sportminisztériuma valamint Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma (a továbbiakban együtt: Felek), az országaik között fennálló baráti kötelékek, továbbá a sport és testnevelés területén létrejövő kapcsolatok és együttműködés szorosabbra fűzésének szándékától vezérelve, a két ország nemzeti jogszabályaiban meghatározott hatáskörök alapján, valamint a megfelelő nemzetközi megállapodásokkal összhangban,

az alábbiakban állapodnak meg:

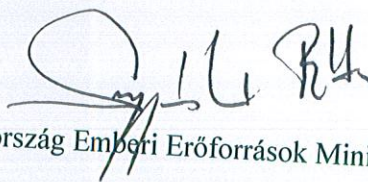
- 1) A Felek arra törekszenek, hogy elősegítsék a sport és testnevelés területén történő együttműködésüket azzal a céllal, hogy az egyenlőség és kölcsönös haszon elve alapján hozzájáruljanak országaik sportjának fejlődéséhez.
- 2) A Felek üdvözlik és bátorítják országaik sportszervezetei között a közvetlen kapcsolatokon alapuló együttműködést.
- 3) Az együttműködésben részt vehetnek a két ország nemzeti olimpiai bizottságai, sportszövetségei, felsőoktatási intézményei, sporttudományos testületei, valamint a sportlétesítmények felújításáért és működtetéséért felelős hatóságok.

- 4) A Felek bátorítják a sportlétesítmények felújításáért és működtetéséért felelős hatóságok közötti közvetlen együttműködést annak érdekében, hogy felhasználják a sportinfrastruktúra építése, a sportlétesítmények menedzsmentje és vezetése terén meglévő szakértelmet és tapasztalatot.
- 5) Az együttműködésben résztvevő szervezetek egymással közvetlenül állapodnak meg közös programjaik pénzügyi feltételeiről, valamint minden további gyakorlati körülményről, ideértve a programok időpontját, helyszínét és tartalmát, a résztvevői kört, valamint a tevékenység későbbi folytatását.
- 6) A Felek sportért felelős kormányzati szervezetei elősegíthetik a koordinációt és az információcserét, hogy ezzel segítsék az érintett szereplők közötti tevékenységek megvalósulását.
- 7) Jelen Megállapodás értelmezési vagy alkalmazási nehézségei kölcsönös egyeztetés révén vagy diplomáciai úton kerülnek rendezésre.
- 8) Jelen Megállapodás az aláírása napján lép hatályba. A Megállapodás öt évre szól, öt év után a Felek értékelik annak végrehajtását, megújítás vagy módosítás céljából.
- 9) A Megállapodást bármely Szerződő Fél diplomáciai úton, a lejárat időpontja előtt legalább hat hónappal írásban felmondhatja. Ebben az esetben a Megállapodás a hivatalos értesítés kézhezvételétől számított hat hónap múlva hatályát veszti.
- 10) Amennyiben jelen Megállapodás felmondásra kerül, rendelkezéseinek alkalmazása mindaddig tovább folytatódik a fennálló programok és projektek vonatkozásában, amíg ezek véget nem érnek.

11) Készült, 2013. október __ -n, magyar, hindi és angol nyelven, amelynek minden példánya hiteles. A Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



India Ifjúsági és Sport Minisztériuma
részéről



Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma
részéről